

Recentemente Luo Yuan, un ammiraglio di divisione della marina cinese, ha fatto un appello sul blog: “Caro popolo, dobbiamo alzarci a combattere!” La sua iniziativa online è stata un vero flop: non solo non ha avuto il consenso che si aspettava, ma ha ricevuto tante di quelle critiche e condanne! Eccone una molto significativa.

### **“Noi” non siamo “voi”!**

Senti ormai che il pericolo è imminente?

Hai gridato a squarciagola istericamente?

Ora tu cominci a rivolgerti a noi

“caro popolo”?

E ripeti “noi” e “noi”

E credi di essere molto simpatico, no?

Ma dal punto di vista del sistema binario pensionistico e dell’assistenza multilivellare sanitaria

“noi” non siamo mica uguali a voi, no?

Quando viaggiate con la macchina dell’unità di lavoro,

quando abbracciate le vostre concubine, e nel mangiare e bere

spendete i soldi pubblici,

“noi” non siamo mica insieme a voi, no?

Per non dire i privilegi di alti stipendi, di welfare e di alimenti speciali,

“noi” non siamo nemmeno considerati da voi, no?

Ora le battaglie sono alle porte e la guerra è imminente,

perbacco, eccoti a rivolgerti a “noi”!

Anzi “cari” “noi”!

Scusa tanto, “noi”

non siamo mica del vostro rango:

voi siete voi,

siete soltanto voi,

e non potete che esser voi.

Invece noi siamo noi.

Ascolta bene, ecco la nostra risposta:

Noi - non – ci - siamo!

Non andiamo a combattere,

perché noi

non abbiamo roba di chissà che valore da difendere.

Non andiamo a fare la guerra,

perché non vogliamo “difendere”

i vostri beni.

Va’ ad arruolare i vostri figli come soldati,

generale!

Che stanno nei negozi di lusso a New York,

o sulle spiagge delle Maldive,

sulle piste di sci delle montagne svizzere,

o nelle residenze di lusso a Los Angeles e a Vancouver.

Andate lì a recuperarli!

Troppo lontani, forse?

O i posti in prima classe sono troppo pochi,

e insufficienti i posti in business?

Allora, arruolate quelli che stanno più vicini:  
nelle ville stile occidentale della capitale cinese,  
presso le amministrazioni provinciali,  
nei palazzi di uffici CBD,  
nei séparée dei night club.

Andate lì a trovarli!

Deng Xiaoping e Chen Yun affermavano:  
in fin dei conti i nostri figli sono affidabili.

Allora, mandate i vostri figli  
a combattere!

Il "caro popolo"

non fa parte dei vostri figli,  
perciò non è affidabile.

Come ti viene in mente di chiamare questo inaffidabile  
"caro popolo" a combattere?

Non hai paura?

Che i proiettili sparati dal popolo inaffidabile  
siano altrettanto inaffidabili!

Siete tranquilli quando il fucile è nelle mani dei figli di alti funzionari:

almeno non distruggeranno le tombe dei vostri antenati;

loro con il fucile

difenderanno i propri interessi,

è un atto doveroso.

Magari quei tipi grassi e ottusi

sapranno prendere il fucile;

magari come i loro antenati

sapranno maneggiare il fucile;

magari come i loro antenati,

non saranno disertori che scappano davanti ai nemici.

Noi, gente comune, non ci siamo!

Non andiamo a combattere!

Abbiamo visto i veterani della guerra di Vietnam

affannarsi per sopravvivere;

abbiamo ascoltato i vecchi volontari della guerra di Corea

con 100 yuan in mano

che ringraziano lo Stato con voce tremante.

Noi aspettiamo e aspettiamo;

non ci manca la pazienza di aspettare.

Noi guardiamo e guardiamo;

con molta calma assistiamo

alla vostra fine;

dunque, alla vostra vera fine

"noi" applaudiamo con entusiasmo!